

**COMPENDIO**  
**DA**  
**DOUTRINA CHRISTÃ**  
para uso das  
Egrejas Catholicas Portuguezas  
nos Estados Unidos d'America



Aprovado pela auctoridade ecclesiastica

**COMPENDIO  
DA  
DOUTRINA CHRISTÃ**

para uso das  
Egrejas Catholicas Portuguezas  
nos Estados Unidos d'America



Aprovado pela auctoridade ecclesiastica

Nihil Obstat:

PATRICK J. SUPPLE,  
*Censor librorum.*

IMPRIMATUR:

+WILLIAM,  
ARCHBISHOP OF BOSTON.

December 20, 1908

LOWELL, MASS.:  
THE LAWLER PRINTING COMPANY  
1909

## PREFACIO

---

A coordenação d'estas breves instruções para a Primeira Communhão e Chrisma tem por fim facilitar ás crianças o estudo dos principios rudimentares da Doutrina Christã.

A lembrança da nossa Primeira Communhão será sempre, em todas as situações da vida, o mais poderoso sustentaculo da nossa fé. Essa lembrança será tanto mais duradora, quanto mais cuidadosa for a nossa preparação para esse dia, talvez o mais feliz da nossa vida.

Se este modesto trabalho, pois, conseguir justificar, d'algum modo, o motivo da sua publicação, dar-se-ha por satisfeito e feliz o obscuro compilador, que nenhum outro fim teve em vista. E da caridade de todos os que o usarem, apenas se atreve a esperar uma intenção particular, nas suas piedosas orações.

Janeiro 1909.

**OUR FAITH TEACHES  
THAT:**

God made all things and rules them.

There is only one God, and Three Divine Persons—the Father, the Son and the Holy Ghost.

God, the Son, became man, suffered and died for us.

The Holy Ghost gives grace, and without grace we cannot save our souls.

The soul of man is immortal.

**A NOSSA FÉ ENSINA  
QUE:**

Deus fez e governa todas as coisas.

Ha um só Deus, e tres Pessoas Divinas—O Padre, o Filho, e o Espírito Santo.

Deus, o Filho, fez-se homem, sofreu e morreu por nós.

O Espírito Santo dá-nos graça, e sem graça não nos podemos salvar.

Deus é um juiz justo; premeia os bons e castiga os maus.

A alma do homem é immortal.

## DAILY PRAYERS

### The Sign of the Cross

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

Blessed be the Holy Trinity, now and forever. Amen.

### Morning Prayer

O my God, I most humbly thank Thee for all the favors Thou hast bestowed upon me up to the present moment.

I give Thee thanks from the bottom of my heart, that Thou hast preserved me and brought me to the beginning of another day.

I offer to Thee, O Lord, all my thoughts, words, actions and sufferings of the day. My God, I believe in Thee; strengthen my faith—I hope in Thee; assure my hope—I love Thee; increase my love.

### To Our Guardian Angel and Saint of Our Name

Holy Angel, protect me from my enemies and guide my footsteps.

My good Angel! whom God has appointed to be my guardian, enlighten me, protect me, and guard me in all my actions.

Saint of my name, pray for me, that I may serve God faithfully on earth, and glorify Him in Heaven.

### Our Father

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.

## ORAÇÕES QUOTIDIANAS

### O Signal da Cruz

Em nome do Padre, e do Filho, e do Espírito Santo. Glória vos seja dada, ó Trindade Santíssima, agora e por todos os séculos. Amen.

### Oração da Manhã

Meu Deus, dou-vos graças por todos os benefícios que me tendes concedido até ao presente.

Agradego-vos, do fundo d' alma, por me terdes preservado e trazido á luz d' um novo dia.

Offereço-vos, Senhor, todos os meus pensamentos, palavras, acções e sofrimentos d' este dia. Meu Deus, eu creio em vós; fortificae a minha fé—Espero em vós; assegurae a minha esperança—Amo-vos, Senhor; augmentae o meu amor.

### Ao Anjo da Guarda e Santo do Nossa Nome

*Indulgencia de 100 dias cada vez.*

*Plenaria uma vez por mez e á hora da morte.*

Anjo da minha guarda, defendei-me de todos os inimigos, e guiaes os meus passos.

Santo Anjo do Senhor, meu Zeloso guardador, se a ti me confiou a piedade divina, sempre me rege, guarda, governa e illumina.

Santo do meu nome, rogao por mim, para que eu possa servir a Deus, como vós o servistes na terra, e glorifical-o com vosco no Céo. Amen.

### Padre Nossa

Padre nosso, que estais nos Céos, santificado seja o vosso nome, venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade, assim na terra, como no Céo: O pão nosso de cada dia nos dae hoje; perdoae-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores; não nos deixeis cair em tentação mas livrae-nos do mal. Amen

### Hail Mary

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

### Gloria Patri

V. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

### Grace Before Meals

Bless me, O Lord, and these Thy gifts, which I am about to receive, that they may keep me in Thy holy service. Our Father, etc.

### Grace After Meals

I give Thee thanks, O Lord, for all Thy gifts, which I have received. Give grace to my soul, since Thou givest nourishment to my body. Our Father, etc.

### Night Prayer

I most heartily thank Thee, O Lord, for all Thy mercies and blessings, and particularly for those I have received from Thee this day, in watching over me and preserving me from the many evils and dangers to which I am exposed.

O, let me never more be ungrateful to Thee. Keep me this night without sin, bless the repose I am about to take, that I may serve Thee better and more fervently.

### Confiteor

I confess to Almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, and to all the Saints, that I

### Ave-Maria

Ave, Maria, cheia de graça, o Senhor é comvoso. Bemposta sois vós entre as mulheres, e bemdito é o fructo do vosso ventre, Jesus. Santa Maria, Mãe de Deus, rogae por nós peccadores, agora e na hora da nossa morte. Amen.

### Gloria Patri

V. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

### Antes da Comida

Abençoae-me, O' meu Deus, e ao sustento que agora vou tomar, afim de que elle sirva para manter-me no vosso santo serviço. Padre nosso, etc.

### Depois da Comida

Dou-vos graças, O' meu Deus, pelo sustento que acabo de tomar: dae, Senhor, graça á minha alma, pois vos dignaes dar alimento ao meu corpo. Padre nosso, etc.

### Oração da Noite

Meu Deus, do intimo d'alma vos agradeço todas as graças e benefícios recebidos, e principalmente os que tenho recebido de vós n'este dia, guardando-me e defendendo-me de todos os males e perigos a que ando exposto.

Não permitas que eu vos seja mais ingrato. Conserva-me esta noite sem peccado; abençoae o descanso que vou tomar, para que vos possa servir melhor e com mais fervor.

### Confissão

Eu, peccador, me confesso a Deus, todo poderoso; à Bemaventurada sempre Virgem Maria, ao Bemaventurado S. Miguel Archanjo, ao Bemaventurado S. João Baptista, aos Santos Apostolos S. Pedro e S. Paulo, a todos os

have sinned exceedingly in thought, word and deed, through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and all the Saints, to pray to the Lord our God for me.

#### Act of Faith

O my God, I firmly believe all that Thou hast revealed and the Holy Catholic Church teaches; because Thou canst neither deceive nor be deceived.

#### Act of Hope

O my God, relying on Thy infinite goodness and promises, I hope to obtain pardon of my sins, the help of Thy grace, and life everlasting, through the merits of Jesus Christ my Lord and Redeemer.

#### Act of Love

O my God, I love Thee above all things, because Thou art all good and worthy of all love; and I love my neighbor as myself for the love of Thee.

#### Act of Contrition

O my God, I am heartily sorry for my sins, because I dread the loss of heaven, and the pains of hell; but, most of all, because they displease Thee, my God, who art all good and deserving of all love. I firmly resolve, with the help of Thy grace, to confess my sins, to do penance, and to amend my life.

#### To Our Guardian Angel and Saint of Our Name

My holy Guardian Angel, saint of my name, pray for me, protect me during this night, during my whole life and at the hour of my death. Amen.

Santos e a vós, Padre, que pequei muitas vezes por pensamentos, palavras e obras—por minha culpa, por minha culpa, por minha grande culpa. Portanto peço e rogo á Bemaventurada Sempre Virgem Maria, ao Bemaventurado S. Miguel Archanjo, ao Bemaventurado S. João Baptista, aos Santos Apostolos S. Pedro e S. Paulo, a todos os Santos, e a vós, Padre, que rogueis por mim a Deus Nossa Senhor. Amen.

#### Acto de Fé

Meu Deus, creio firmemente tudo o que Vós revelastes, e que a Santa Egreja nos ensina, porque Vos não podeis enganar nem enganar-nos.

#### Acto de Esperança

Meu Deus, porque Vós sois todo Poderoso e Misericordioso e não faltaes á vossa palavra, espero que me habeis de salvar pelos merecimentos de Jesus Christo, fazendo eu o que devo, como proponho com a vossa graça.

#### Acto de Caridade

Eu vos amo, Senhor, sobre todas as cousas por serdes infinitamente Bom e Amavel; e por amor de Vós amo ao meu proximo como a mim mesmo.

#### Acto de Contrição

Peza-me, Deus meu, de todo o meu coração de vos ter offendido, por serdes vós infinitamente bom e amavel, e porque vos amo sobre todas as cousas; proponho firmemente com o auxilio da vossa graça nunca mais peccar. Espero o perdão de meus peccados pela vossa infinita misericordia.

#### Ao Anjo da Guarda e Santo do Nossa Nome

Anjo da minha guarda, Santo do meu nome, intercedei por mim, protegei-me n'esta noite, em toda a minha vida e na hora da minha morte. Amen.

## Prayer for Relations

Give to me, O Lord, Thy blessing, also to my parents, brothers and sisters, relatives, benefactors and friends; and be merciful to the souls in Purgatorio; grant them eternal rest, particularly those for whom I am bound to pray. Amen.

## When in bed, say:

Grant me, O Lord, that I may die in Thy grace. My soul I commit into Thy hands, for Thou hast redeemed it with Thy precious blood; keep it and protect it in Thy goodness and mercy.

Jesus, Jesus, Jesus, I give myself wholly to Thee.

## The Salve Regina

Hail, holy Queen, Mother of mercy, our life, our sweetness and our hope. To thee we cry, poor banished sons of Eve; to thee we send up our sighs, mourning and weeping, in this valley of tears. Turn, then, most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us, and, after this our exile is ended, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus!

O Clement! O Pious! O Sweet Virgin Mary!

Pray for us, O Holy Mother of God. That we may be made worthy of the promises of Christ. Amen.

## Jaculatory

Remember, Dear Mother,  
I belong to Thee;  
From evil and danger  
Keep me always free.

## Oração pelos parentes

Dae-me, Senhor, a vossa benção, abençoae os meus paes, irmãos, parentes, bemfeiteiros e amigos, e tende piedade das almas que estão no Purgatorio; dae-lhes, Senhor, o descânjo eterno, sobretudo áquellas por quem tenho mais obrigação de pedir. Amen.

## Estando já na cama, dirá:

Concede-me, O' meu Deus, que eu morra na vossa graça. Nas vossas mãos encomendo a minha alma, porque vós a remistes com o vosso preciosíssimo sangue; guardae-a e defendei-a por vossa bondade e clemencia.

Jesus, Jesus, Jesus, eu me entrego todo a Vós.

## Salve Rainha

Salve, Rainha, Mãe de Misericordia; vida, doçura e esperança nossa, salve! A vós bradamos, os degradados filhos de Eva. A vós suspiramos, gemendo e chorando n'este valle de lagrimas. Eia, pois, advogada nossa, esses vossos olhos misericordiosos a nósolvei. E depois d'este destérro nos mostraes a Jesus, bendito fructo do vosso ventre. O' clemente, ó piedosa, ó dôce sempre Virgem Maria. Rogae por nós, Santa Mãe de Deus, para que sejamos dignos das promessas de Christo. Amen.

## Jaculatoria

Lembrai-vos que vos pertenço,  
Terna Mãe, Senhora nossa;  
Ah! guardae-me e defendei-me  
Como cousa propria vossa.

### The Apostles' Creed

1. I believe in God, the Father Almighty,  
Creator of heaven and earth.
2. And in Jesus Christ, His only Son, our  
Lord,
3. Who was conceived by the Holy Ghost,  
born of the Virgin Mary,
4. Suffered under Pontius Pilate, was  
crucified, died and was buried;
5. He descended into hell; the third day He  
rose again from the dead;
6. He ascended into heaven, and sitteth at  
the right hand of God, the Father Almighty;
7. From thence He shall come to judge the  
living and the dead.
8. I believe in the Holy Ghost;
9. The Holy Catholic Church; the Communion  
of Saints;
10. The forgiveness of sins;
11. The resurrection of the body;
12. And life everlasting. Amen.

### O Credo dos Apostolos

- 1º Creio em Deus Padre, todo poderoso,  
criador do céu e da terra.
- 2º E em Jesus Christo, unico seu Filho nosso  
Senhor.
- 3º O qual foi concebido do Espírito Santo;  
nasceu de Maria Virgem;
- 4º Padeceu sob o poder de Poncio Pilatos,  
foi crucificado, morto e sepultado;
- 5º Desceu aos infernos; ao terceiro dia  
resurgiu dos mortos;
- 6º Subiu ao céu, está sentado à mão direita de  
Deus Padre Todo Poderoso,
- 7º D'onde ha de vir a julgar os vivos e os  
mortos.
- 8º Creio no Espírito Santo;
- 9º Na Santa Egreja Catholica, na Com-  
munição dos Santos,
- 10º Na remissão dos peccados,
- 11º Na resurreição da carne,
- 12º Na vida eterna. Amen.

INSTRUCTIONS  
FOR  
HOLY COMMUNION AND CONFIRMATION

LESSON I

**Question—What is Religion?**

**Answer—Religion is a virtue by which we pay to God alone the highest worship, and honor the Blessed Virgin, the Angels and Saints.**

**Q.—What are the principal mysteries of religion?**

**A.—The Unity and Trinity of God, the Incarnation, Death and Resurrection of our Saviour.**

**Q.—Who is God?**

**A.—God is a supreme being, creator of all things.**

**Q.—How many Gods are there?**

**A.—There is but one God.**

**Q.—How many persons in God?**

**A.—Three Divine persons—the Father, the Son, and the Holy Ghost.**

**Q.—Which one of the Divine Persons became man?**

**A.—God the Son, the Second Divine Person.**

**Q.—How do you call the Second Divine Person?**

**A.—Jesus Christ.**

INSTRUÇÕES  
PARA A

SAGRADA COMMUNHÃO  
E  
CONFIRMAÇÃO [CHRISMA]

LICÇÃO I

**Pergunta—Que é Religião?**

**Resposta—É uma virtude pela qual prestamos a Deus o culto supremo, que só a Elle É devido; e veneramos a Virgem Maria, os Anjos e Santos.**

**P.—Quaes são os principaes mysterios da Religião?**

**R.—A Unidade e Trindade de Deus, a Encarnação, Morte e Resurreição do nosso Salvador.**

**P.—Quem é Deus?**

**R.—É um soberano Senhor, creador de todas as cousas.**

**P.—Quantos Deuses ha?**

**R.—Ha um só Deus.**

**P.—Quantas pessoas ha em Deus?**

**R.—Tres pessoas divinas—O Padre, o Filho, e o Espírito Santo.**

**P.—Qual das divinas pessoas se fez homem?**

**R.—Deus o Filho, a segunda pessoa divina.**

**P.—Como se chama a segunda pessoa divina?**

**R.—Jesus Christo.**

**Q.—Who is the Mother of Jesus Christ?**

A.—The Blessed Virgin Mary.

**Q.—Why is Jesus Christ true God?**

A.—Because, as God, He is the Son of the Eternal Father.

**Q.—Why is Jesus Christ true Man?**

A.—Because, as man, He is the son of the Virgin Mary.

## LESSON II

**Q.—What is Hell?**

A.—A state of punishment for the wicked forever.

**Q.—What is Heaven?**

A.—A state in which the good enjoy happiness forever in the sight of God.

**Q.—What is Purgatory?**

A.—A state in which the holy souls are purified by suffering, before they enter Heaven.

**Q.—Who is condemned to Hell?**

A.—Those who die in mortal sin.

**Q.—Who is entitled to Heaven?**

A.—Those who die in state of grace.

**Q.—What is Sin?**

A.—Any wilful thought, word, deed or omission against the law of God.

**Q.—Who were our first parents?**

A.—Adam and Eve.

**P.—Quem é a Mãe de Jesus Christo?**

R.—A Virgem Maria.

**P.—Porque é que Jesus Christo é verdadeiro Deus?**

R.—E'porque, como Deus, é Filho do Padre Eterno.

**P.—Porque é que Jesus Christo é verdadeiro Homem?**

R.—E'porque, como Homem, é Filho da Virgem Maria.

## LICÇÃO II

**P.—Que é o Inferno?**

R.—Um estado em que os maus soffrem para sempre.

**P.—Que é o Céo?**

R.—Um estado em que os bons gosam para sempre, á vista de Deus.

**P.—Que é o Purgatorio?**

R.—Um estado em que as almas bemditas acabam de purificar-se pelo soffrimento, para depois entrar no Céo.

**P.—Quem são os condemnados ao Inferno?**

R.—Os que morrem em peccado mortal.

**P.—Quem vai para o Céo?**

R.—Quem morre em graça de Deus.

**P.—Que é peccado?**

R.—Qualquer pensamento, palavra, acção ou omisssão voluntaria contra a lei de Deus.

**P.—Quem foram os nossos primeiros paes?**

R.—Adão e Eva.

**Q.—What sin did they commit?**

A.—The sin of disobedience to the law of God.

**Q.—How do you call that sin?**

A.—Original sin.

**Q.—How do you call any other sin that we commit ourselves?**

A.—Actual sin.

**Q.—If it is a grieved one how do you call it?**

A.—Mortal sin.

**Q.—If it is a slight sin?**

A.—We call it venial sin.

**Q.—Are we all born in sin?**

A.—Yes, for we inherit the sin of our first parents, Adam and Eve.

**Q.—Is there anyone who was not born in sin?**

A.—Yes, Jesus Christ and the Blessed Virgin.

---

### LESSON III

---

**Q.—On what day was Christ born?**

A.—On Christmas Day.

**Q.—On what day did Christ die on the cross for us?**

A.—On Good Friday.

**Q.—Why did He die on the cross for us?**

A.—To redeem and save us.

**Q.—On what day did Christ rise from the dead?**

A.—On Easter Sunday, the third day after His death.

**P.—Que peccado commetteram elles?**

R.—O peccado da desobediencia à lei de Deus.

**P.—Como se chama esse peccado?**

R.—Peccado original.

**P.—Como se chama qualquer outro peccado que nós commettemos?**

R.—Peccado actual.

**P.—Se esse peccado é grave, como se chama?**

R.—Peccado mortal.

**P.—E se é leve?**

R.—Chama-se peccado venial.

**P.—Nascemos todos em peccado?**

R.—Sim, porque herdamos o peccado de nossos primeiros pais Adão e Eva.

**P.—Ha alguém que não nasceu em peccado?**

R.—Sim, Jesus Christo e a Virgem Maria.

---

### LICÇÃO III

---

**P.—Em que dia nasceu Jesus Christo?**

R.—No dia de Natal.

**P.—Em que dia morreu Jesus Christo na cruz por nós?**

R.—Em Sexta Feira Santa.

**P.—Porque morreu Elle na cruz por nós?**

R.—Para nos resgatar e salvar.

**P.—Em que dia resuscitou Jesus Christo?**

R.—No Domingo de Paschoa, terceiro dia depois da sua morte.

## LESSON IV

**Q.—How do you call the true church?**

A.—The Roman, Catholic and Apostolic Church.

**Q.—What is the Roman, Catholic and Apostolic Church?**

A.—It is the congregation of all the faithful, who obey the Pope, the representative of Jesus Christ on earth.

[The marks of the true Church are four: One, Holy, Catholic and Apostolic. The Roman Catholic Church is the only one which has them.]

**Q.—Can there be more than one true Church?**

A.—No.

**Q.—Why?**

A.—Because there is only one God, one Faith, one Baptism; one God, one Father of all.

## LESSON V

**Q.—How many are the commandments of God?**

A.—Ten.

- 1st. To love God above all things.
- 2d. Not to take the name of the Lord in vain.
- 3d. To keep holy, Sundays and holydays.
- 4th. To honor father and mother.
- 5th. Not to kill.
- 6th. Not to commit immodest sins.
- 7th. Not to steal.
- 8th. Not to bear false witness.
- 9th. Not to covet our neighbor's wife.
- 10th. Not to covet our neighbor's goods..

## LICÇÃO IV

**P.—Como se chama a verdadeira Egreja?**

R.—A Egreja Catholica, Apostolica Romana.

**P.—O que é a Egreja Catholica, Apostolica Romana?**

R.—E' a congregação de todos os fieis, que obedecem ao Papa, representante de Jesus Christo na terra.

[As notas da verdadeira Egreja são quatro: Una, Sancta, Catholica e Apostolica. A Egreja Catholica Romana é a unica que as tem.]

**P.—Pode haver mais d'uma Egreja verdadeira?**

R.—Não.

**P.—Porque?**

R.—Porque ha um só Deus, uma só fé, um só baptismo; um Deus, um Pae de todos.

## LICÇÃO V

**P.—Quantos são os Mandamentos de Deus?**

R.—Dez: os tres primeiros pertencem á honra de Deus e os outros sete ao proveito do proximo:

- 1º Amar a Deus sobre todas as cousas.
- 2º Não jurar o seu santo nome em vão.
- 3º Guardar os domingos e as festas.
- 4º Honrar pae e mãe.
- 5º Não matar.
- 6º Não fazer peccados deshonestos.
- 7º Não furtar.
- 8º Não levantar falsos testemunhos.
- 9º Não desejar a mulher do proximo.
- 10º Não cubicar as cousas alheias.

*Estes dez Mandamentos se encerram em dois:  
Amar a Deus sobre todas as cousas e ao proximo como a nós mesmos.*

## LESSON VI

**Q.—Is it a sin to break these commandments?**

A.—Yes, a mortal sin.

**Q.—How may you sin against the 1st commandment?**

A.—By doubting God or the teachings of His church.

**Q.—How may you sin against the 2d commandment?**

A.—By cursing, or by swearing falsely.

**Q.—How may you sin against the 3d commandment?**

A.—By unnecessary work on Sundays and holy days of obligation, or by missing mass on such days without sufficient reason.

**Q.—How may you sin against the 4th commandment?**

A.—By disobeying parents or superiors.

**Q.—How may you sin against the 5th commandment?**

A.—By quarreling, fighting, hatred, anger, revenge and by the unjust taking of life.

**Q.—How may you sin against the 6th commandment?**

A.—By any bad and immodest thoughts, words, looks or actions.

**Q.—How may you sin against the 7th commandment?**

A.—By stealing, cheating, or injuring our neighbor's property.

**Q.—How may you sin against the 8th commandment?**

A.—By lying and talking evil of one's neighbor.

**Q.—How may you sin against the 10th commandment?**

A.—By jealousy and coveting our neighbor's goods.

[24]

## LICÇÃO VI

**P.—E' peccado desobedecer a estes mandamentos?**

R.—Sim, peccado mortal.

**P.—Como se pecca contra o 1º mandamento?**

R.—Duvidando de Deus ou da doutrina da sua Egreja.

**P.—Como se pecca contra o 2º mandamento?**

R.—Praguejando ou jurando falso.

**P.—Como se pecca contra o 3º mandamento?**

R.—Trabalhando sem necessidade nos Domingos e dias Santos de preceito, ou perdendo missa nesses dias sem razão suficiente.

**P.—Como se pecca contra o 4º mandamento?**

R.—Desobedecendo a nossos pais ou superiores.

**P.—Como se pecca contra o 5º mandamento?**

R.—Guerreando, tendo odio, raiva, tirando vingança e matando injustamente.

**P.—Como se pecca contra o 6º mandamento?**

R.—Por todo o pensamento, palavra ou acção má e deshonesta.

**P.—Como se pecca contra o 7º mandamento?**

R.—Por roubo, engano ou prejuízo à propriedade do próximo.

**P.—Como se pecca contra o 8º mandamento?**

R.—Mentindo e falando mal do próximo.

**P.—Como se pecca contra o 10º mandamento?**

R.—Tendo inveja e cubicando o alheio.

## LESSON VII

**Q.—How many commandments of the Church are there?**

**A.—Six.**

- 1st. To hear mass on Sundays and holy days of obligation.
- 2d. To confess our sins at least once a year.
- 3d. To receive worthily the Blessed Eucharist at Easter.
- 4th. To fast and abstain on the days commanded.
- 5th. To contribute to the support of the Church, School and the Clergy.
- 6th. Not to attempt marriage against the laws of the Church.

## LESSON VIII

**Q.—Is it a sin to break these commandments?**

**A.—Yes, a mortal sin.**

**Q.—How may you sin against the 1st commandment?**

**A.—By unnecessary work on Sundays and holy days of obligation, or by missing Mass on such days without sufficient reason.**

**Q.—How may you sin against the 2d commandment?**

**A.—By not confessing our sins at least once during the year.**

**Q.—How may you sin against the 3d commandment?**

**A.—By not going to communion during Lent or the Easter time.**

**Q.—How may you sin against the 4th commandment?**

**A.—By not fasting when it is commanded, or by eating meat when it is forbidden.**

## LICÇÃO VII

**P.—Quantos são os Mandamentos da Egreja?**

**R.—Seis:**

- 1º Ouvir missa inteira nos Domingos e dias Santos de Guarda.
- 2º Confessar ao menos uma vez cada anno.
- 3º Commungar pela Paschoa da Resurreição.
- 4º Jejuar e não comer carne quando manda a Santa Madre Egreja.
- 5º Contribuir para a sustentação do Culto, Escola e do Clero.
- 6º Não tentar casar contra as leis da Egreja.

## LICÇÃO VIII

**P.—E'peccado desobedecer a estes mandamentos?**

**R.—Sim, peccado mortal.**

**P.—Como se pecca contra o 1º mandamento?**

**R.—Trabalhando sem necessidade nos Domingos e dias Santos de preceito, ou perdendo missa nesses dias sem razão suficiente.**

**P.—Como se pecca contra o 2º mandamento?**

**R.—Não se confessando ao menos uma vez durante o anno.**

**P.—Como se pecca contra o 3º mandamento?**

**R.—Não commungando durante a quaresma ou tempo Paschal.**

**P.—Como se pecca contra o 4º mandamento?**

**R.—Não jejuando quando a Egreja manda; e comendo carne quando Ela o prohibe.**

**Q.—How may you sin against the 5th commandment?**

A.—By not contributing to the support of the Church, School and Clergy.

**Q.—How may you sin against the 6th commandment?**

A.—By attempting to marry outside of the Catholic Church, or within certain degrees of kindred or relationship.

[Catholics cannot be married solemnly during Advent and Lent, but privately by special dispensation.]

### LESSON IX

**Q.—What is done during the Mass?**

A.—The bread and wine are changed into the body and blood of Jesus Christ.

**Q.—What is the meaning of the Sacrifice of the Mass?**

A.—It is the offering up to God of the Sacred Body and Blood of His Divine Son.

**Q.—By whom are the bread and wine changed into the Body and Blood of Christ?**

A.—By the Priest.

**Q.—At what part of the Mass is this done?**

A.—At the Consecration.

### LESSON X

**Q.—What is a Sacrament?**

A.—A sign or action instituted by Christ to give grace.

**Q.—How many Sacraments are there?**

A.—Seven: 1 Baptism; 4 Holy Eucharist;  
2 Confirmation; 5 Extreme-Uncion;  
3 Penance; 6 Holy Orders;  
7 Matrimony.

**P.—Como se pecca contra o 5º mandamento?**

R.—Não concorrendo para as despezas da Egreja, Escola e do Clero.

**P.—Como se pecca contra o 6º mandamento?**

R.—Procurando casar fóra da Egreja Catholica, ou dentro de certos graus de parentesco.

[Os catholicos não podem casar solemnemente durante o Advento e Quaresma, mas só particularmente com especial dispensa.]

### LICÇÃO IX

**P.—Que acontece durante a Missa?**

R.—O pão e vinho convertem-se no corpo e sangue de Jesus Christo.

**P.—Que significa o Sacrificio da Missa?**

R.—E' a offerta a Deus do sagrado corpo e sangue de seu Divino Filho.

**P.—Quem converte o pão e vinho no corpo e sangue de Christo?**

R.—O Padre.

**P.—Em que parte da missa se faz isso?**

R.—Na Consagração.

### LICÇÃO X

**P.—Que é um Sacramento?**

R.—E' um signal ou accão instituida por Christo para nos dar graça.

**P.—Quantos Sacramentos ha?**

R.—Sete: 1º Baptismo; 4º Communhão;  
2º Confirmação; 5º Extrema-Uncção;  
3º Penitencia; 6º Ordem e  
7º Matrimonio.

**Q.—What grace does Baptism confer on us?**

A.—Baptism, cleansing us from original and actual sin, makes us Christians.

**Q.—Who can baptize in case of necessity?**

A.—In case of necessity any one who has the use of reason may baptize, by pouring common water on the head of the child, with the intention of doing what the true Church does and saying these words: I baptize thee in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Ghost.

[Water must be poured three times, accompanying the words.]

**Q.—What grace does Confirmation confer on us?**

A.—It makes us strong and perfect Christians.

---

## LESSON XI

---

**Q.—Are the Blessed Sacrament and Holy Communio the same?**

A.—Yes.

**Q.—What is the Holy Eucharist?**

A.—The body and blood, soul and divinity of Jesus Christ under the appearance of bread and wine.

**Q.—Whom do you receive when you go to Holy Communio?**

A.—Jesus Christ.

**Q.—Would it be a great sin to receive Holy Communio with mortal sin on our souls?**

A.—Yes, a very great sin.

**P.—Que graça nos dá o Baptismo?**

R.—O Baptismo, apagando em nós o peccado original e actual, faz-nos Christãos.

**P.—Como se baptisa, em caso de necessidade?**

R.—Em caso de necessidade, qualquer pessoa que tenha uso de razão, baptisa, lançando agua natural sobre a cabeça da criança, com intenção de fazer o que faz a verdadeira Egreja, e dizendo estas palavras: Eu te baptizo em nome do Padre e do Filho e do Espírito Santo.

[Deve lançar-se agua tres vezes, acompanhando as palavras.]

**P.—Que graça nos dá a Confirmação [Chrisma]?**

R.—Faz-nos fortes e perfeitos Christãos.

---

## LICÇÃO XI

---

**P.—O Santíssimo Sacramento e a Sagrada Communhão são a mesma coisa?**

R.—Sim.

**P.—Que é a Sagrada Communhão [Eucaristia]?**

R.—É' o corpo, sangue, alma e divindade de Nossa Senhor Jesus Christo, debaixo das apparencias do pão e do vinho.

**P.—Quem recebemos quando vamos à Sagrada Communhão?**

R.—Jesus Christo.

**P.—Seria um peccado grave receber a Sagrada Communhão em peccado mortal?**

R.—Sim, muito grave.

**Q.—What should we do before going to Holy Communion?**

A.—We should confess all our sins and be sorry for them.

**Q.—Is anything else required before going to Communion?**

A.—Yes, to be fasting from midnight.

## LESSON XII

**Q.—What is Penance?**

A.—A Sacrament by which sins, committed after Baptism, are forgiven.

**Q.—How many parts has the Sacrament of Penance?**

A.—Four: Contrition, Confession, Absolution, and Satisfaction.

**Q.—What is Contrition?**

A.—Contrition is sorrow for sin.

**Q.—What is Confession?**

A.—Confession is the telling of our sins to an authorized priest for the purpose of receiving pardon.

**Q.—What is the meaning of Absolution?**

A.—Absolution is the forgiving of our sins by the priest, in virtue of the power he has received from Christ.

[Jesus Christ gave this power to the priests, when he said to the Apostles on the day of His resurrection: "Whose sins you shall forgive, they are forgiven them; and whose sins you shall retain, they are retained."]

St. John xx: 23.]

**P.—Que devemos fazer antes d'ir á Sagrada Communhão?**

R.—Devemos confessar todos os nossos peccados e estar arrependidos d'elles.

**P.—E' necessario mais alguma coisa antes d'ir á Sagrada Communhão?**

R.—Sim, é necessario estar em jejum desde a meia noite passada.

## LICÇÃO XII

**P.—Que é Penitencia?**

R.—E' um Sacramento pelo qual nos são perdoados os peccados que commettemos depois do Baptismo.

**P.—Quantas partes tem o Scaramento da Penitencia?**

R.—Quatro: Contrição, Confissão, Absolvição e Satisfação.

**P.—Que é Contrição?**

R.—Contrição é o pezar de ter peccado.

**P.—Que é Confissão?**

R.—Confissão é a narração dos nossos peccados a um Padre autorizado para alcançar perdão.

**P.—Que significa a absolvição?**

R.—E' o perdão que alcançamos do Confessor, em virtude do poder que elle recebeu de Christo.

[Jesus Christ deu este poder aos padres, quando disse aos Apostolos, no dia da sua resurreição: "Os peccados serão perdoados áquelles a quem vós os perdoardes, e serão retidos áquelles a quem os retiverdes."]

—S. João. Cap. xx: v 23.]

**Q.—What is Satisfaction?**

A.—Satisfaction is the good work or penance, which the priest gives us to do.

**Q.—Why do we go to Confession?**

A.—To tell our sins and receive absolution.

**Q.—Can we obtain pardon, if we do not confess all our sins, through fear, shame or lack of attention?**

A.—No.

**Q.—Would our sins be forgiven if we were not sorry for them?**

A.—No.

### LESSON XIII

**Q.—What is Extreme-Uncion?**

A.—A Sacrament for spiritual and corporal relief of the sick in danger of death; and to help to cleanse the soul from sin.

**Q.—What is Holy Orders?**

A.—Holy Orders is a Sacrament by which men are ordained priests, or other ministers of the Church.

**Q.—What grace does Matrimony confer?**

A.—It gives the married couple grace to fulfill the duties of their state.

### LESSON XIV

**Q.—Do Catholics adore the Blessed Virgin and the Saints?**

A.—No, they must adore but God alone.

**P.—Que é Satisfação?**

R.—Satisfação é a boa obra ou penitencia que o Padre nos dá para cumprir.

**P.—Para que vamos à Confissão?**

R.—Para dizer os nossos peccados e receber a absolvio.

**P.—Pode alcançar perdão o que não confessa todos os seus peccados por medo, vergonha ou falta d'attenção?**

R.—Não.

**P.—São perdoados os peccados áquelle que não se arpende?**

R.—Não.

### LICÇÃO XIII.

**P.—Que é Extrema-Uncião?**

R.—É um Sacramento para allivio espiritual e corporal dos enfermos de perigo, e para acabar de nos purificar de nossos pecados.

**P.—Que é Ordem?**

R.—Ordem é um Sacramento pelo qual homens são ordenados Padres ou outros ministros da Egreja.

**P.—Que graça nos dá o Matrimonio?**

R.—Dá graça aos casados para cumprirem os deveres do seu estado.

### LICÇÃO XIV

**P.—Os católicos adoram a Virgem Maria e os Santos?**

R.—Não: elles só devem adorar a Deus.

**Q.**---Do Catholics honor the Blessed Virgin and the Saints?

A.—Yes.

**Q.**---Why do Catholics honor and praise the Blessed Virgin?

A.—Because she is the mother of God.

**Q.**---What is necessary to get to Heaven?

A.—To believe in God and His Holy Church and keep their commandments.

## LESSON XV

**Q.**---How many are the Capital Sins?

A.—Seven: Pride, Covetousness, Lust, Anger, Gluttony, Envy and Sloth.

**Q.**---How many are the senses of our body?

A.—Five: To see, to hear, to smell, to taste, and to feel.

**Q.**---How many are the faculties of our soul?

A.—Three: Memory, Understanding, and Will.

**Q.**---How many are the enemies of our soul?

A.—Three: The World, the Devil and the Flesh.

**Q.**---How many are the last things to be remembered by man?

A.—Three: Death, Judgment, Hell or Heaven.

**P.**—Os catholicos honram a Virgem Maria e os Santos?

R.—Sim.

**P.**—Porque é que os catholicos honram e louvam a Virgem Maria?

R.—Porque Ella é a Mãe de Deus.

**P.**—Que é necessário para ganhar o Céo?

**P.**—Crer em Deus e na sua Santa Egreja e cumprir os seus Mandamentos.

## LICÇÃO XV

**P.**—Quantos são os peccados capitais [mortais]?

**R.**—Sete: Soberba, Avareza, Luxuria, Ira, Gula, Inveja e Preguiça.

**P.**—Quantos são os sentidos do nosso corpo?

**R.**—Cinco: Ver, Ouvir, Cheirar, Gostar e Apalpar.

**P.**—Quantos são as potencias da nossa alma?

**R.**—Tres: Memoria, Entendimento e Vontade.

**P.**—Quantos são os inimigos da nossa alma?

**R.**—Tres: O mundo, o Demônio e a Carne.

**P.**—Quantos são os novíssimos do Homem?

**R.**—Tres; Morte, Juizo, Inferno ou Paraíso.

CANTICO PARA ÁNTES DA COM-  
MUNHÃO DOS MENINOS

*Acordante*

Vos: Como o veado procura  
As correntes sequioso,  
Assim hoje a Vós corremos,  
O' Jesus, Pae amoro.  
  
Côr: Alegres cantêmos  
Gloria ao Senhor,  
Que hoje nos mostra  
Seu sancto amor.

Como o veado procura  
As correntes sequioso,  
Assim hoje a Vós corremos,  
O' Jesus, Pae amoro.

CÔR

Alegres cantêmos  
Gloria ao Senhor,  
Que hoje nos mostra  
Seu sancto amor.

Muito tarda ao meu desejo  
Esse momento ditoso,  
Que vos receba e hospéde,  
O' Jesus, Pae amoro.

Quando entraes n'un coração  
De seus crimes pezaroso,  
De pobre se torna rico,  
O' Jesus, Pae amoro.

CANTICO PARA DEPOIS DA COM-  
MUNHÃO

Em meu peito já vos tenho!  
Oh! que honra, que lêdo gozo!  
Não sei como agradecer-vos,  
O' Jesus, Pae amoro!

CÔR

Alegres cantêmos  
Gloria ao Senhor,  
Que hoje nos mostra  
Seu sancto amor.

Quem tal hospede recebe  
Deve ser mui cuidadoso  
Por evitar offendel-o,  
O' Jesus, Pae amoro.

A minha alma vos promette,  
N'este dia venturoso,  
Antes morrer que peccar,  
O' Jesus, Pae amoro.

## SAUDADES DO CÉU

(Canto final para o dia da Primeira Communhão)

*Andante. Câoro.*

Cá na terra me-men-to-s fe-lou-ros. Que nos dão um vis-lum-bro-do  
 Céo, Po-rem go-zo a paz per-du-ra-vois. Só no Céo! Só na  
 Céo! Só no Céo!... Só no Céo.nes-sa pa-tria di-to-sa, Ond-em  
 cé-ro-s de-ter-na-le-gri-a Tan-tos an-jos ac-cor-des en-  
 tó-am Os lou-vores de Je-sus e Ma-ri-a! Tan-tos  
 n. a!

### CÔRDO

Cá na Terra ha momentos felizes  
 Que nos dão um vislumbre do Ceu,  
 Porem gozo e paz perduraveis  
 Só no Ceu! Só no Ceu! Só no Ceu!

Só no Ceu n' essa patria ditosa,  
 Onde em côrdos d'eterna alegria  
 Tantos Anjos accordes entôam  
 Os louvores de Jesus e Maria!

Só no Ceu! onde é tão inefavel  
 E tão puro, tão grande o prazer  
 Que não lembra nem vem á ideia  
 O que houve na Terra a sofrer!

O que olhos não viram jamais,  
 O que a lingua não pôde exprimir  
 Ver a Deus e para sempre a Deus,  
 Eis o Ceu! . . Quem me dera lá ir!!!

## MODO DE AJUDAR A' MISSA AO USO ROMANO

PADRE—Introibo ad Altare Dei.

ACOLYTO—Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

P.—Júdica-me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo, et doloso erue me.

A.—Quia tu es Deus, fortitudo mea quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affigit me inimicus?

P.—Emitte lucem tuam, et veritatem tuam, ipse me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

A.—Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.

P.—Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea, et quare conturbas me?

A.—Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei et Dens meus.

P.—Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

A.—Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

P.—Introibo ad altare Dei.

A.—Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

P.—Adjutorium nostrum in nomine Domini.

A.—Qui fecit cælum et terram.

P.—Confiteor Deo Omnipotenti, etc.

A.—Misereatur tui Omnipotens Deus et dismissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

P.—Amen.

A.—Confiteor Deo Omnipotenti, Beatæ Mariæ semper Virgini, Beato Michaeli Archangelo, Beato Joanni Baptista, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et operè, mea

culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor Beatam Mariam semper Virginem, Beatum Michaelm Archangelum, Beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

P.—Misereatur vestri Omnipotens Deus, et demissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

A.—Amen.

P.—Indulgentiam, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis Omnipotens, et Misericors Dominus.

A.—Amen.

P.—Deus tu conversus vivificabis nos.

A.—Et plebs tua lætabitur in te.

P.—Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

A.—Et salutare tuum da nobis.

P.—Domine exaudi orationem meam.

A.—Et clamor meus ad te veniat.

P.—Dominus vobiscum.

A.—Et cum spiritu tuo.

P.—Kyrie eléison.

A.—Kyrie eléison.

P.—Kyrie eléison.

A.—Christe eléison.

P.—Christe eléison.

A.—Christe eléison.

P.—Kyrie eléison.

A.—Kyrie eléison.

P.—Kyrie eléison.

### Acabada a Epistola

A.—Deo gratias.

P.—Sequentia, ou Initium Sancti Evangelii secundum etc.

A.—Gloria tibi Domine.

### Acabado o Evangelho responde o

A.—Laus tibi Christi.

P.—Orate Fratres.

A.—Suscipiat Dominus hoc Sacrificium de manibus tuis ad laudem, et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ Sanctæ.

P.—Sursum corda.

A.—Habemus ad Dominum.

P.—Gratias agamus Domino Deo nostro.

A.—Dignum, et justum est.

P.—Per omnia sæcula sæculorum.

A.—Amen.

P.—Et ne nos inducas in temptationem.

A.—Sede libera nos a malo.

P.—Per omnia sæcula sæculorum.

A.—Amen.

P.—Pax Domini sit semper vobiscum.

A.—Et cum spiritu tuo.

P.—Pax tecum.

A.—Et cum spiritu tuo.

P.—Ite, Missa est, ou Benedicamus Domino.

A.—Deo gratias.

(Nas missas de Requiem.)

P.—Requiescant in Pace.

A.—Amen.

P.—Benedicat vos Omnipotens Deus Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

A.—Amen.

P.—Dominus vobiscum.

A.—Et cum spiritu tuo.

P.—Initium, ou Sequentia Sancti Evangelii secundum, etc.

A.—Gloria tibi Domine.

### Acabado o ultimo Evangelho responde o

A.—Deo gratias.

## Nas missas de defuntos

P.—A porta inferi.  
A.—Erue, Domine, animas eorum.  
P.—Requiem æternam dona eis Domine.  
A.—Et lux perpetua luceat eis.  
P.—Requiescat in pace.  
A.—Amen.

## HYMNO DA CATECHESE

*Andante Voz*

Tô Ro - gac - ja - mous in - mãos, Vi - mos to - dos a - pren - der. Tô dou - tri - ma do bom Deus que por nós quis pa - de - cer. Tô dou - tri - ma do bom Deus que por nós quis pa - de - cer. Gloria ao Pa - que nos so - deus, Gloria ao Ti - lho jan - ta - men - te; Gloria ao Espi - ri - to Di - vi - mo, Gloria sem - pre tra - na - men - te. Gloria ao Espi - ri - to Di - vi - mo, Glo - ria sem - pre tra - na - men - te.

A' Egreja, meus irmãos,  
Vimos todos aprender  
A doutrina do bom Deus,  
Que por nós quiz padecer.

### CÔRO

Gloria ao Pae, que é nosso Deus,  
Gloria ao Filho juntamente;  
Gloria ao Espírito Divino,  
Gloria sempre, eternamente.

Jesus Christo, nosso Deus,  
Nosso Pae, nosso amor,  
Quer formar de nós soldados,  
Que combatam com valor. CÔRO.

Assim todos, com as luzes  
Do Divino Espírito Santo,  
Louvarémos o bom Deus  
N'um sublime, eterno Canto. CÔRO.

## FREQUENCIA Á DOUTRINA

### Domingo

Mez	1º	2º	3º	4º	5º
Set.					
Out.					
Nov.					
Dez.					
Jan.					
Fev.					
Mar.					
Abr.					
Mai.					
Jun.					

Classe.....

Observações

MESTR.....



